

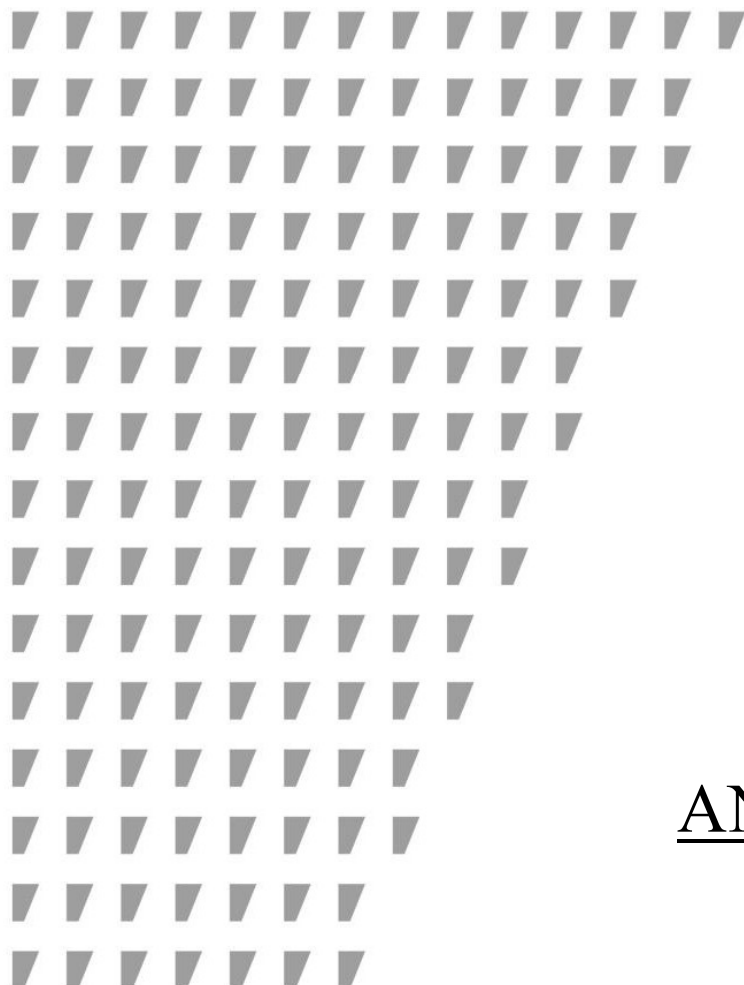
Département : Études Germaniques

MASTER 1 et 2

METIERS DE LA CULTURE

dans le DOMAINE FRANCO-ALLEMAND

Responsable de la formation :
Sarah Neelsen



ANNEE 2023/2024

Table des matières

POUR COMMENCER	3
Vos interlocuteurs.trices administratifs.ives	3
Vos enseignant.e.s	4
Calendrier 2023/2024 et dates de rentrée	5
Le campus Nation	6
Présentation du parcours	7
Vos cours en un coup d'œil	8
LE MÉMOIRE DE MASTER	10
DESRIPTIF DES ENSEIGNEMENTS	14
1. Ateliers de professionnalisation	14
2. Méthodologie, numérique et recherche	20
3. Traduction et traductologie	23
4. Séminaires d'études germaniques	26
5. Séminaires de médiation culturelle	33
LE STAGE	37
ET APRES LE MASTER ? Débouchés	39
Poursuivre en doctorat	40
Association Pierre Bertaux	41

POUR COMMENCER

Vos interlocuteurs.trices administratifs.ives

Attention : dès votre inscription administrative, une adresse mail de l'université vous est attribuée. Des informations importantes et convocations vous seront communiquées via cette adresse. Vous devez activer cette adresse et la consulter régulièrement.

UFR de rattachement : Langues, Littératures, Cultures et Sociétés Etrangères (LLCSE)

Directeur d'UFR : Patrick DIEUAIDE

Adresse : 8, avenue de Saint-Mandé 75012 Paris

Site web : <http://www.univ-paris3.fr/ufr-llcse>

Horaires d'ouverture de la Scolarité : du Lundi au vendredi : de 9h30 à 12h et de 14h à 16h uniquement sur rendez-vous. Formulaire de demande : <http://www.univ-paris3.fr/etudiant-e-s-vous-avez-des-questions-prenez-rendez-vous-avec-l-universite-646785.kjsp>

Département d'Etudes germaniques

Adresse : 8 avenue de Saint Mandé, CS 93105 - 75591 PARIS CEDEX 1

Site web : <http://www.univ-paris3.fr/dept-eg>

Direction

Elisa GOUDIN-STEINMANN – bureau B538 – elisa.goudin-steinmann@sorbonne-nouvelle.fr

Direction adjointe

S1 : Ricarda SCHNEIDER – bureau B538 – ricarda-schneider@sorbonne-nouvelle.fr

Secrétariat

Bureau B539 - dept-eg@sorbonne-nouvelle.fr

Rogeni PARANTHAMAN POOSAKAR - Tel : 01 45 87 48 72 -

Windy TESSIER Tel : 01 45 87 79 06

Responsable ERASMUS et Relations Internationales

Andréa LAUTERWEIN – bureau B545 – andrea.lauterwein@sorbonne-nouvelle.fr

Postes d'assistants en Allemagne, Autriche et Suisse (CIEP)

Andréa LAUTERWEIN - bureau B545 - andrea.lauterwein@sorbonne-nouvelle.fr

Commission pédagogique (validations d'acquis, équivalences)

Armin OWZAR - Bureau B545 - armin.owzar@sorbonne-nouvelle.fr

Parcours Métiers de la culture dans le domaine franco-allemand

Sarah NEELSEN Bureau B545 sarah.neelsen@sorbonne-nouvelle.fr

E.A. 4223 Laboratoire de recherche (CEREG)

Jean-Louis GEORGET jean-louis.georget@sorbonne-nouvelle.fr

et Anne LARRORY-WUNDER anne.larrory@sorbonne-nouvelle.fr

Maison de la recherche | 4, rue des Irlandais | 75005 Paris (bureau du CEREG)

Vos enseignant.e.s

Florence	Baillet	PR	Théâtre, littérature de langue allemande florence.baillet@sorbonne-nouvelle.fr
Anne-Laure	Daux	MCF	Linguistique textuelle anne-laure.daux@sorbonne-nouvelle.fr
Laure	Gautherot	MCF	linguistique laure.gautherot@sorbonne-nouvelle.fr
Jean-Louis	Georget	PR	Civilisation allemande contemporaine jean-louis.georget@sorbonne-nouvelle.fr
Elisa	Goudin	MCF	Civilisation allemande contemporaine elisa.goudin-steinmann@sorbonne-nouvelle.fr
Kerstin	Hausbei	MCF	Littérature, dramaturgie, théâtre kerstin.hausbei@sorbonne-nouvelle.fr
Britta	Jallerat	MCF	Linguistique britta.jallerat@sorbonne-nouvelle.fr
Céline	Largier Vié	MCF	Linguistique, traduction et traductologie celine.largier-vie@sorbonne-nouvelle.fr
Anne	Larrory	PR	Linguistique, grammaire anne.larrory@sorbonne-nouvelle.fr
Andrea	Lauterwein	MCF	Littératures allemandes (19 ^e -20 ^e siècles), intermédialité andrea.lauterwein@sorbonne-nouvelle.fr
Sarah	Neelsen	MCF	Littératures allemandes (20 ^e -21 ^e siècles), traductologie sarah.neelsen@sorbonne-nouvelle.fr
Armin	Owzar	PR	Histoire moderne et contemporaine armin.owzar@sorbonne-nouvelle.fr
Nina	Régis	ATER	Civilisation XX ^e siècle Nina.regis@sorbonne-nouvelle.fr
Valérie	Robert	MCF	Linguistique, histoire des intellectuels, médias valerie.robert@sorbonne-nouvelle.fr
Ricarda	Schneider	MCF	Psycholinguistique, linguistique textuelle, traduction ricarda.schneider@sorbonne-nouvelle.fr
Helene Pierre	Schreilechner de Trégomain	lectrice MCF	helene.schreilechner@sorbonne-nouvelle.fr Civilisation allemande, autrichienne et de l'Europe centrale et orientale pierre.aubert-de-tregomain@sorbonne-nouvelle.fr

Chaque enseignant.e dispose d'une page personnelle sur le site web de l'université.

Calendrier 2023/2024 et dates de rentrée

Réunion de rentrée (obligatoire pour les étudiant.e.s)

La réunion de rentrée aura lieu le jeudi 7 septembre 2023. Un accueil commun à tous les parcours de Master du département se tiendra à 10h30 en salle B114, suivie d'un accueil spécifique au Master MCFA.

Lors de cette réunion seront présentés la conception générale du master, les séminaires, les directrices et directeurs de recherche et l'emploi du temps.

Calendrier complet : <http://www.univ-paris3.fr/les-calendriers-universitaires-116398.kjsp?RH=ACCUEIL>

Année universitaire

Rentrée lundi 18 septembre 2023

1^{er} semestre : 12 semaines, du 18 septembre au 16 décembre 2023

2^{ème} semestre : 13 semaines, du 15 janvier au 27 avril 2023

Vacances universitaires

Congés d'automne du 28 octobre au 5 novembre 2023

Vacances de Noël du 16 décembre 2023 au 7 janvier 2024

Congés d'hiver du 17 au 25 février 2024

Congés de printemps du 6 au 14 avril 2024

Examens

Partiels : ils ont lieu durant le semestre. Chaque enseignant.e communique son calendrier et ses modalités d'évaluation (MCCC) durant les premières semaines.

CTI (contrôle terminal intégré, si vous êtes dispensé.e d'assiduité) : prendre contact avec les enseignant.e.s et le secrétariat dès le début du semestre. Le passage en CTI se fait sur demande auprès du secrétariat et doit être validé par la direction du département. Il peut concerner un ou plusieurs cours. Les justificatifs nécessaires doivent être produits.

Examens de rattrapage S1 et S2 : ils ont lieu du 18 au 29 juin 2024

Autres dates

La journée d'exposés des mémoires de master (dite « Journée des mastérants », code : G7MM001) aura lieu le 12 janvier 2024.

Emplois du temps

Les emplois du temps sont communiqués au début de chaque semestre.

Pour toute question ou toute information :

Sur rendez-vous avec la responsable du Master MCFA, Mme Neelsen

Contact : sarah.neelsen@sorbonne-nouvelle.fr

Le campus Nation



Depuis le mois de mai 2022, l'ensemble de la communauté universitaire s'est installé sur le nouveau campus Nation. Tous les départements et tous les services administratifs ont quitté les locaux situés rue Santeuil (Campus Censier) pour emménager dans le 12^{ème} arrondissement.

Accéder au campus :

Adresse postale : 8 avenue de Saint Mandé, CS 93105 - 75591 PARIS CEDEX 1

En transport :

Métro / RER : Ligne 6 Nation ou Picpus, Ligne 1 Nation, RER A Nation

Bus : Ligne 26 arrêt Nation-Trône, Ligne 29 arrêt Fabre d'Églantine, Ligne 56 arrêt Picpus, Ligne 57 arrêt Diderot, Ligne 71 arrêt Fabre d'Eglantine, Ligne 86 arrêt Nation, Pierre-Bourdan, Ligne 351 arrêt Nation

Vélib' : Point 1208 Saint-Mandé Favre, Point 12019 Gare de Reuilly, Point 12016 Picpus

Deux parkings à vélo sont à la disposition des étudiant.e.s et des personnels.

Le campus a été dessiné par le cabinet d'architectes Portzamparc (aussi à l'origine de la Cité de la musique de Paris). C'est un bâtiment haute qualité environnementale.

Découvrez le campus en images :

<https://sites.google.com/sorbonne-nouvelle.fr/campus-nation/accueil>

Présentation du parcours

Le Master Métiers de la culture dans le domaine franco-allemand

En coopération avec le département de médiation culturelle de la Sorbonne Nouvelle, ce parcours du département d'études germaniques forme des spécialistes franco-allemands dans le secteur culturel : chargé.e.s du développement et de la coordination de projets culturels, chargé.e.s de la programmation culturelle, chargé.e.s de médiation culturelle. Il répond à la demande d'un secteur en pleine expansion, toujours à la recherche de profils dotés de connaissances interculturelles fondées et maîtrisant en même temps les clés de la coopération internationale dans leur dimension pratique.

Le département d'études germaniques de la Sorbonne Nouvelle peut s'appuyer sur un réseau de relations dans les milieux et les organismes culturels franco-allemands en France et dans l'ensemble des pays de langue allemande. Par ailleurs, le réseau alumni du département contribue à créer des liens entre anciens et nouveaux diplômés et à faciliter la recherche de stages et d'emplois.

La formation est à la fois théorique et appliquée : d'une part, les étudiant.e.s approfondissent leur connaissance de la culture des pays germaniques et des organisations qui structurent le secteur culturel franco-allemand, et d'autre part, grâce au stage long, aux rencontres avec des professionnel.le.s et aux ateliers de projets culturels, ils et elles se familiarisent concrètement avec le milieu culturel franco-allemand et acquièrent des expériences pratiques variées.

La formation a ainsi pour but d'accéder à l'autonomie professionnelle. Il s'agit pour l'étudiant.e de développer une réelle capacité d'auto-formation tout au long de sa vie, à partir des connaissances et compétences acquises dans le cadre du master et en interaction avec son environnement professionnel futur en constante évolution.

Visitez le site conçu par les étudiant.e.s : www.mcfa.sorbonne-nouvelle.eu
Regardez notre websérie : <https://www.youtube.com/watch?v=XyBaIvnBm58>
ou retrouvez-nous sur Instagram : <https://www.instagram.com/mastermcfa/>

USN MASTER MCFA

Accueil À propos Festival Sorties Recherche Stages Candidater

Master Métiers de la culture dans le domaine franco-allemand

Bienvenue sur le site du Master MCFA

Depuis 2018, l'Université Sorbonne Nouvelle propose à Paris une formation professionnalisante reposant sur une longue expérience dans le domaine franco-allemand.

Ce Master s'adresse aux étudiant.e.s passionné.e.s par les métiers de la culture et s'intéressant à la médiation culturelle, au patrimoine et aux échanges interculturels dans l'espace européen, en particulier dans des pays de langue allemande et en France.

Vos cours en un coup d'œil

M1 - Semestre 1 (S7)				
Intitulé UE	ECTS	coeff	Volume horaire	
Atelier « Elaboration d'un projet culturel »	3	1	18	
Méthodologie de la recherche (DBU)	2	1	12	
Culture numérique	2	1	12	
Outils et pratiques méthodologiques et numériques	3	2	24	
Autre langue vivante: LANSAD ou renforcement en français ou renforcement en allemand (= UE facultative)	3	2	18	
Traduction et traductologie – Version (traduire la BD) <u>ou</u> thème (exercices)	4	2	18	
Séminaire de spécialité : Histoire culturelle du handicap	4	2	24	
Séminaire d'études germaniques au choix : Communiquer dans l'espace urbain <u>ou</u> Construire l'ethnicité en Europe centrale et orientale	4	2	24	
Séminaire de médiation culturelle au choix : Pratiques curatoriales et Médiation des œuvres <u>ou</u> Muséologie, fonctions du musée	6	2	24	
Travail tutoré du mémoire - Présentation de l'état de la réflexion (journée des mastérent.e.s)	2	2		

Total : 30 ECTS (sans LV2 facultative)

M1 - Semestre 2 (S8)				
Intitulé UE	ECTS	coeff	Volume horaire	
Autre langue vivante : LANSAD ou renforcement en français ou renforcement en allemand (= UE facultative)	3	2	19,5	
Traduction et traductologie – Thème (Du bilinguisme à la traduction) ou version (exercices)	4	2	19,5	
Séminaire de spécialité : Le théâtre pour l'enfance et la jeunesse comme espace de jeu	4	2	26	
Séminaire d'études germaniques au choix : La langue équitable en genre <u>ou</u> Les représentations iconographiques des relations franco-allemandes	4	2	26	
Séminaire de médiation culturelle au choix : Gestion de l'exposition <u>ou</u> Médiation du patrimoine et de l'exposition	3	2	13,5 ou 26	
Atelier « Réalisation d'un projet culturel »	4	2	26	
Atelier Métiers de la culture (rencontres avec des professionnel.le.s)	2	2	19,5	
Travail tutoré du mémoire - Remise du dossier intermédiaire	8	2		

Total de 30 ECTS (sans LV2 facultative)

➤ **TOTAL Volume horaire étudiant Master 1 : 174h (S7) + 150 (S8) = 324**

M2 – Semestre 1 (S9)			
Intitulé UE	ECTS	coeff	Volume horaire
Atelier « Elaboration d'un projet culturel franco-allemand »	3	1	18
Traduction et traductologie – Version (traduire la BD) <u>ou</u> thème (exercices)	4	2	18
Séminaire de spécialité : Histoire culturelle du handicap	4	2	24
Séminaire médiation culturelle au choix : Géopolitique de l'art <u>ou</u> Culture et politique dans le monde	6	2	24
Travail tutoré du mémoire - Avancement du travail (journée des mastéran.e.s)	10	2	
Projet de stage long (exposé du projet de stage)	5	1	7,5
Autre langue vivante : LANSAD ou renforcement en français ou renforcement en allemand (= UE facultative)	3	2	18

Total de 32 ECTS (sans LV2 facultative)

M2 – Semestre 2 (S10)			
Intitulé UE	ECTS	coeff	Volume horaire
Atelier « Réalisation d'un projet culturel franco-allemand »	5	1	26
Manifestations culturelles, projets culturels (comptes rendus/ expertise concernant leur organisation)	2	1	13
Stage professionnalisant	8	2	min. 200
Soutenance du mémoire	16	6	

Total de 30 ECTS (sans LV2 facultative)

- **TOTAL Volume horaire étudiant Master 2 :**
109,5h (S9) + 239h minimum (S10 avec stage) = 348,5h minimum

LE MÉMOIRE DE MASTER

Le Master 1 (M1) et le Master 2 (M2) donnent lieu à la rédaction d'un seul mémoire. Les étudiant.e.s intégrant le parcours directement en Master 2, n'ont qu'une année pour mener à bien leur projet.

Attention ! Par rapport aux autres parcours du Master d'études germaniques des consignes spéciales s'appliquent aux parcours avec stage long, tels que le parcours Métiers de la culture.

Choix et dépôt du sujet du mémoire

Le choix du sujet se fait en M1 : soit en rapport avec un des séminaires ou des ateliers projets, soit de manière indépendante, après discussion avec le directeur ou la directrice de recherche. Idéalement, le travail de recherche prépare aussi au stage long effectué au cours du dernier semestre de la formation (S10). Il serait donc bon que le sujet retenu entre en résonance avec le lieu et les activités du stage.

Le sujet (titre du mémoire et nom de l'encadrant.e) devra être **déposé fin novembre 2023 au secrétariat**, où il sera noté sur la fiche d'inscription pédagogique.

A la fin de la première année, l'étudiant.e doit rendre un travail intermédiaire qui comporte environ 15 à 20 pages et dont le contenu est à spécifier avec son directeur ou sa directrice de mémoire en fonction de la sous-discipline et du sujet choisis.

Composition du mémoire

Le mémoire final se compose de deux parties :

- une partie recherche, répondant aux exigences scientifiques d'un travail universitaire (60 pages)
- un rapport de stage, détaillant les activités et responsabilités de l'étudiant.e pendant le stage et dont l'exposé s'appuie sur des documents professionnels authentiques (20 pages)

Langue du mémoire

Le mémoire de recherche est rédigé en français ou en allemand. La partie rapport de stage sera nécessairement rédigée dans l'autre langue, afin de permettre à l'étudiant.e de s'exercer dans ses deux langues de travail.

Evaluation en cours d'année

A la fin du premier semestre de chaque année, l'avancement de la recherche est évalué à l'occasion de la Journée des mastérant.e.s (codes G7MM001 et G9MM003) où chaque étudiant.e présente son travail devant ses pairs et les enseignants chercheurs du département. Pour les M1, la présentation durera 15 à 20 minutes, pour les M2 environ 20 minutes. Elle est suivie d'un échange (questions-réponses). Parmi les critères habituels, on citera la précision de la problématique, l'avancement de la bibliographie, les choix méthodologiques, le projet de plan, et pour les M2 l'avancement des travaux prévus.

Soutenance

La soutenance intervient à la fin du M2 et dure entre 60 et 90 minutes, devant un jury composé de deux enseignants chercheurs et d'un.e représentant.e du lieu de stage. La composition du jury est du ressort de la directrice ou du directeur de recherche.

Déroulement :

La soutenance peut suivre l'un ou l'autre scénario :

- 1) L'étudiant.e présente ses recherches et les résultats auxquels il.elle est arrivé.e (10-15 minutes) puis échange avec le jury pendant 25-30 minutes. Il.elle revient ensuite sur son stage (10-15 minutes) puis échange de nouveau avec le jury pendant 25-30 minutes.
- 2) L'étudiant.e présente ensemble ses recherches et ses expériences de stage (20-30 minutes) puis échange avec le jury pendant 50-60 minutes.

La session 1 pour la soutenance du mémoire s'achève à la mi-mai. Les soutenances qui ont lieu au-delà de cette date relèvent de la session 2 (session dite de « rattrapage », qui s'achève tout début juillet). Il est important de vous organiser dès le début de l'année afin de planifier votre soutenance, en lien avec le directeur ou la directrice de mémoire, de manière à soutenir votre mémoire dans les temps.

Si votre stage dure au-delà du mois de mai, il faut soit anticiper votre rapport de stage, soit rendre le mémoire et le rapport en deuxième session.

TRAVAIL ET REDACTION DU MEMOIRE

Les principes scientifiques sont explicités dans différents cours (notamment « Outils et pratiques méthodologiques et numériques »), mais également en discussion directe avec le directeur ou la directrice de recherche.

Les étapes du travail :

- choix du sujet et lectures variées autour du thème envisagé
- formulation d'une problématique et élaboration d'une bibliographie, soumises au directeur ou à la directrice
- établissement d'un plan de mémoire provisoire (à valider par le directeur ou la directrice)
- rédaction d'un chapitre et éventuellement de l'introduction
- rédaction de l'ensemble du travail
- remise du travail achevé à la fin de l'année
- soutenance devant le jury

Un contact régulier avec l'encadrant.e tout au long de l'élaboration et de la rédaction du mémoire est essentiel.

PRESENTATION DU MEMOIRE

Le mémoire comportera obligatoirement un sommaire à la suite de la page de titre, une introduction, un développement divisé en chapitres, une conclusion (bilan et perspectives), une bibliographie et éventuellement des annexes.

Une page comporte environ 2000 signes ou intersignes (caractères et espaces). Interligne 1.5, corps 12, marges 2.5 en haut et en bas, 3.5 à gauche et 2.5 à droite.

Langue : allemand et français. La correction de la langue est essentielle.

L'introduction doit expliquer le choix du sujet, présenter la méthodologie et le corpus, et indiquer la problématique. La bibliographie sera une bibliographie de travail actualisée (et non exhaustive). Elle distinguera les sources (*Quellenverzeichnis*) et les analyses (*Literaturverzeichnis*), les ouvrages et les articles.

PAGE DE GARDE DU MÉMOIRE

Page de titre :

Université Sorbonne Nouvelle (logo)– UFR LLCSE – Département d'Etudes Germaniques

Titre

Mémoire de Master en Études Germaniques (parcours Métiers de la culture) présenté par

Prénom NOM

Directeur/Directrice de recherche : Prénom, Nom, titre universitaire

Année universitaire

RÉDACTION

Règles à observer pour la rédaction :

- les sources doivent être transparentes ; il faut mentionner dans des notes de bas de page ou dans le texte l'origine de l'information, même si elle n'est pas citée directement (les habitudes de mise en forme peuvent varier selon les disciplines)
- ne pas abuser des citations
- ne pas prendre comme allant de soi les thèses et les formules toutes faites des auteurs ou autrices utilisés.e.s
- veillez à l'enchaînement logique des parties, sans abuser des titres, sous-titres, intertitres
- la composition du travail doit apparaître clairement dans la table des matières et dans le texte sous forme de titres strictement identiques
- plusieurs relectures seront nécessaires, il est essentiel de remettre un travail correctement écrit (grammaire, orthographe, style)
- une déclaration sur l'honneur doit être jointe au mémoire (cf. ci-après)

Extrait de la charte de l'évaluation et du contrôle des connaissances de la Sorbonne Nouvelle

§ 17. Tout travail de rédaction universitaire (dossier, mémoire ou autre) doit faire état des sources sur lesquelles il s'est appuyé et, en particulier, des éventuelles citations littérales de l'œuvre d'autrui (y compris les textes accessibles sous forme électronique), qui doivent être donnés entre guillemets. L'irrespect de cette obligation, notamment par la pratique du «copier-coller» (Internet, etc.), constitue une fraude pouvant entraîner passage devant la section disciplinaire.

La présentation de tout travail de rédaction universitaire (dossier, mémoire ou autre) réalisé hors surveillance doit s'accompagner d'une déclaration sur l'honneur.

Déclaration à joindre à tout devoir, dossier ou mémoire réalisé hors surveillance

Cette déclaration doit être recopiée à la main sur chaque devoir, dossier ou mémoire
Si le contenu du devoir ou mémoire est en contradiction avec cette déclaration, la note sera automatiquement de 0/20.

Je soussigné(e)déclare avoir rédigé ce travail de façon autonome et sans sources autres que celles qui sont citées. Toutes les utilisations de textes préexistants, publiés ou non, y compris en version électronique, sont signalées comme telles. Ce travail n'a été soumis à aucun autre jury d'examen sous une forme identique ou similaire, que ce soit en France ou à l'étranger, à l'université ou dans une autre institution, par moi-même ou par autrui.

Date

Signature de l'étudiant.e

RAPPORT DE STAGE

Le rapport de stage est à rendre en même temps que le mémoire de recherche. Il est rédigé en allemand si la partie recherche est en français, et inversement. Il fait l'objet d'une soutenance à laquelle un membre de l'établissement d'accueil (tuteur ou tutrice) peut prendre part.

Le rapport compte environ 20 pages (annexes non comprises).

Page de couverture. Outre les informations obligatoires, elle comportera un titre clair qui définira le type de mission effectuée et annoncera le contenu.

Photocopie de votre convention de stage.

Sommaire

Développement. Dans la première partie de celui-ci, l'étudiant.e présente l'entreprise ou l'établissement du stage : historique rapide (de la création à la situation actuelle), organisation, activités. Il.elle décrit ensuite précisément le service où il.elle a travaillé et donne un aperçu de la ou les missions qu'il.elle a assumée(s). Dans la deuxième partie du développement, l'étudiant.e explique la mission principale dont il.elle a eu la charge. S'il y a eu plusieurs missions, les autres peuvent faire l'objet d'une troisième ou d'une quatrième partie. La discussion des missions ne se résume pas à une simple description. Il s'agit de dégager une observation précise des compétences et collaborations professionnelles requises dans une situation donnée. Les difficultés rencontrées et la manière de les résoudre pourront être abordées. Chaque mission sera étayée de documents de travail illustratifs, fournis par ailleurs en annexes, si l'employeur autorise leur diffusion. La dernière partie du travail comportera, selon les cas, une mise en perspective avec le sujet du mémoire de recherche ou à défaut avec un des séminaires suivis au cours de la formation de master.

Annexes. Documents illustratifs (il peut s'agir aussi de tableaux ou de graphiques) qui comportent un titre et qui sont commentés dans le développement.

Voici le lien vers la charte des examens et la charte de l'évaluation :

<http://www.univ-paris3.fr/evaluations-et-examens-695982.kjsp?RH=ACCUEIL>

DESCRIPTIF DES ENSEIGNEMENTS

1. Ateliers de professionnalisation

1.1. Premier semestre M1

GYPC001 : Atelier Elaboration d'un projet culturel

Enseignante responsable : Sarah Neelsen

Durée : 1h30

Langue d'enseignement : allemand et français

ECTS : 3

Les ateliers projet s'étalent sur toute l'année universitaire et s'articulent en deux temps, autour de la conception scientifique puis de la mise en œuvre effective du projet (cf. également le descriptif du cours GZPC001). Durant le premier semestre, les étudiant.e.s découvrent plusieurs manifestations culturelles dont ils et elles font ensemble une analyse détaillée pour en comprendre les enjeux et les acteurs et apprendre à identifier les besoins et les publics d'un établissement. Des intervenant.e.s extérieur.e.s les initient aux principes et outils de la gestion de projet ainsi qu'aux ressorts d'une stratégie de communication. Le groupe est ainsi capable en fin de semestre de construire un dossier de faisabilité de son propre projet (problématique, budget, plan de communication, déroulement) en collaboration avec une institution partenaire.

G7LV001 Autre langue vivante : LANSAD ou renforcement en français ou renforcement en allemand (UE facultative)

LANSAD : Consultez l'offre de formation sur le site du Bureau des Enseignements Transversaux : <http://www.univ-paris3.fr/les-unites-d-enseignement-de-langues-pour-non-specialistes-ue-de-langues--118287.kjsp?RH=1291648688143>

OU :

GYFR023 : Renforcement en allemand

Enseignante responsable : Florence Blanchet

Durée : 1h30

Langue d'enseignement : allemand

Reprise systématique des difficultés de la grammaire allemande (ordre des éléments, morphologie du groupe nominal, le groupe verbal : emplois des modes et des temps...) avec explications et applications sous des formes et des contextes variés.

L'objectif de cet enseignement est d'une part de consolider la maîtrise de la grammaire allemande, en révisant et approfondissant ses connaissances et en analysant ses erreurs, et d'autre part d'améliorer ses compétences en expression et en compréhension, notamment au regard de comparaisons d'idiomatismes français et allemands. En fonction des besoins des étudiant.e.s, le cours alternera différents types d'exercices de grammaire et d'expression (écrite / orale), sur des sujets d'actualité de l'espace germanophone (culturels, environnementaux, politiques, sociétaux).

Bibliographie

SCHANEN, François, CONFAIS, Jean-Paul, *Grammaire de l'allemand – Formes et fonctions*, Nathan Université, 1986.

SCHANEN, François, CAUQUIL, Gérard, *La grammaire allemande*, Bescherelle, Paris, Hatier, 2000.

HELBIG, Gerhard, BUSCHA, Joachim, *Deutsche Grammatik, ein Handbuch für den Ausländerunterricht*, Leipzig, Verlag Enzyklopädie, 1984.

1.2. Deuxième semestre M1

GZPC001 : Atelier Réalisation d'un projet culturel

Enseignante responsable : Sarah Neelsen et intervenant.e.s extérieur.e.s

Durée : 2h

Langue d'enseignement : allemand et français

ECTS : 5

Faisant suite à l'atelier du premier semestre (GYPC001), ce cours s'attèle à la mise en œuvre du projet culturel annuel. Par deux ou trois, les étudiant.e.s devront développer un format de médiation en association avec une institution culturelle. En fonction de leur profil et de leur recherche, les étudiant.e.s devront déterminer un corpus d'œuvres issues du domaine germanophone (musique, film, peinture, théâtre, littérature) et construire un événement adapté au public visé et au lieu de présentation.

G8CC222 Atelier Métiers de la culture

Enseignant.e.s responsables : Joachim Umlauf, Kerstin Hausbei et Sarah Neelsen

Durée : 2h

Langue d'enseignement : allemand et français

ECTS : 2

Cet atelier sera organisé sous la forme d'un « *Blockseminar* » pour permettre aux étudiant.e.s de rencontrer des professionnel.le.s du domaine de la culture afin d'échanger sur la structuration du marché et son évolution, sur les compétences requises sur le plan interculturel et la construction d'une trajectoire individuelle. Trois sorties dans des établissements culturels parisiens feront partie du programme.

Les dates exactes seront communiquées au cours du premier semestre.

Au choix :

G8LV002 Autre langue vivante : LANSAD ou renforcement en français ou renforcement en allemand (= UE facultatif)

LANSAD : Consultez l'offre de formation sur le site du Bureau des Enseignements Transversaux.

en ligne : <http://www.univ-paris3.fr/les-unites-d-enseignement-de-langues-pour-non-specialistes-ue-de-langues--118287.kjsp?RH=1291648688143>

OU :

GZFR023 : Renforcement en allemand

Enseignante responsable : Helene Schreilechner

Durée : 1h30

Langue d'enseignement : allemand et français

Ce cours s'adresse aux étudiant.e.s ayant déjà de solides connaissances en grammaire et qui souhaitent améliorer leurs compétences orales et écrites du point de vue du contenu et de la langue. L'accent sera mis sur l'expression orale et l'expression écrite. À l'oral, nous nous concentrerons d'un côté sur des situations formelles avec des discussions / argumentations, des débats et négociations. De l'autre, nous discuterons dans des situations informelles grâce à des mises en situation, interactions et conversations ludiques. Vos compétences écrites seront développées à travers l'étude de textes de la presse actuelle sur divers sujets (culture, environnement, société, etc.), de thèmes contemporains et documents authentiques dans le but d'apprendre différents styles d'écriture.

1.3. Premier Semestre M2

GYPC002 : Atelier Elaboration d'un projet culturel franco-allemand

Enseignante responsable : Sarah Neelsen

Durée : 1h30

Langue d'enseignement : allemand et français

ECTS : 3

Les ateliers projet s'étalent sur toute l'année universitaire et s'articulent en deux temps, autour de la conception scientifique puis de la mise en œuvre effective du projet (cf. également le descriptif du cours GZPC001). Durant le premier semestre, les étudiant.e.s découvrent plusieurs manifestations culturelles dont ils et elles font ensemble une analyse détaillée pour en comprendre les enjeux et les acteurs et apprendre à identifier les besoins et les publics d'un établissement. Des intervenant.e.s extérieur.e.s les initient aux principes et outils de la gestion de projet ainsi qu'aux ressorts d'une stratégie de communication. Le groupe est ainsi capable en fin de semestre de construire un dossier de faisabilité de son propre projet (problématique, budget, plan de communication, déroulement) en collaboration avec une institution partenaire.

G9PS003 Exposé du projet de stage

Enseignante responsable : Sarah Neelsen

Durée : 5 x 1h30

ECTS : 5

Au cours du dernier semestre de master (février-mai 2024), les étudiant.e.s réaliseront un stage long (200h minimum) dans un établissement culturel de leur choix, de préférence dans un pays de langue allemande ou du domaine franco-allemand.

Afin d'accompagner la recherche de stage, quatre séances d'aide à l'utilisation des outils de lancement de carrière et à la préparation d'une candidature (CV, lettre de motivation, entretien) seront organisées entre septembre et décembre. Elles seront co-animées par des professionnel.le.s.

Durant le semestre qui précède leur départ en stage, ils.elles devront déposer un dossier soutenu par une brève présentation orale, détaillant et justifiant leur projet de stage.

Un cadrage plus précis des attendus du projet de stage sera mis à disposition lors de la première séance.

Au choix :

G9LV003 Autre langue vivante : LANSAD ou renforcement en français ou renforcement en allemand (= UE facultatif)
--

LANSAD : Consultez l'offre de formation sur le site du Bureau des Enseignements Transversaux.

en ligne : <http://www.univ-paris3.fr/les-unites-d-enseignement-de-langues-pour-non-specialistes-ue-de-langues--118287.kjsp?RH=1291648688143>

OU :

GYFR023 : Renforcement en allemand

Enseignante responsable : Florence Blanchet

Durée : 1h30

Langue d'enseignement : allemand

Reprise systématique des difficultés de la grammaire allemande (ordre des éléments, morphologie du groupe nominal, le groupe verbal : emplois des modes et des temps...) avec explications et applications sous des formes et des contextes variés.

L'objectif de cet enseignement est d'une part de consolider la maîtrise de la grammaire allemande, en révisant et approfondissant ses connaissances et en analysant ses erreurs, et d'autre part d'améliorer ses compétences en expression et en compréhension, notamment au regard de comparaisons d'idiomatismes français et allemands. En fonction des besoins des étudiant.e.s, le cours alternera différents types d'exercices de grammaire et d'expression (écrite / orale), sur des sujets d'actualité de l'espace germanophone (culturels, environnementaux, politiques, sociétaux).

Bibliographie

SCHANEN, François, CONFAIS, Jean-Paul, *Grammaire de l'allemand – Formes et fonctions*, Nathan Université, 1986.

SCHANEN, François, CAUQUIL, Gérard, *La grammaire allemande*, Bescherelle, Paris, Hatier, 2000.

HELBIG, Gerhard, BUSCHA, Joachim, *Deutsche Grammatik, ein Handbuch für den Ausländerunterricht*, Leipzig, Verlag Enzyklopädie, 1984.

1.4. Deuxième semestre M2

GZPC002 Atelier Réalisation d'un projet culturel

Enseignante responsable : Sarah Neelsen et intervenant.e.s extérieur.e.s

ECTS : 5

Après avoir mené à bien un projet culturel collectif durant les trois premiers semestres de la formation (pour les étudiant.e.s ayant intégré le master en M1), chaque étudiant.e se voit confier un projet individuel à réaliser entre février et mai 2024. En fonction de ses compétences, de son profil et de ses goûts, il.elle prend en charge une mission liée aux activités du master, lui permettant de collaborer avec les différents partenaires et interlocuteurs de la formation (établissement, entreprises, alumnis, futur.e.s candidat.e.s) pour systématiser ses acquis et élargir son réseau avant l'entrée sur le marché de l'emploi.

Régulièrement, l'étudiant.e fait le point sur l'avancement de ses travaux avec la responsable de formation. Une association avec un.e autre étudiant.e est possible pour certaines missions.

Une lettre de mission est adressée à chaque étudiant.e en début de semestre, précisant les objectifs du projet et son échéancier.

G0MC111 Manifestations culturelles, projets culturels

Enseignant/e responsable : Sarah Neelsen

ECTS : 2

L'étudiant.e participe à des manifestations scientifiques ou professionnelles de son choix (par exemple en lien avec sa recherche ou son projet de stage) tout au long de son master et en rédige un compte rendu.

Il est possible d'inclure des activités réalisées au long de l'année dans le cadre d'une expérience professionnelle (hors stage long), par exemple une activité artistique (encadrement d'un atelier théâtre, organisation d'un festival, ou participation à une *masterclass*). Ces activités sont à documenter de la même façon que les manifestations.

Les comptes rendus sont à compiler sous la forme d'un portfolio et présentent une cohérence en adéquation avec le profil que l'étudiant.e s'est construit au cours de son master.

Un cadrage plus précis des attendus du portfolio est mis à disposition en début d'année.

GOPS004 Stage long

Le projet de stage est préparé tout au long du master avec un exposé intermédiaire durant le S9 (premier semestre du M2). Le stage peut se faire en France ou à l'étranger et dure au minimum deux mois (200h). Il fait l'objet d'un rapport de stage (20 pages) rendu en même temps que le

mémoire de recherche. Il est rédigé en allemand si la partie recherche est en français, et inversement.

Voir dans cette même brochure la rubrique « Le stage ».

Au choix :

GOLV004 Autre langue vivante : LANSAD ou renforcement en français ou renforcement en allemand (= UE facultatif)

LANSAD : Consultez l'offre de formation sur le site du Bureau des Enseignements Transversaux.

en ligne : <http://www.univ-paris3.fr/les-unites-d-enseignement-de-langues-pour-non-specialistes-ue-de-langues--118287.kjsp?RH=1291648688143>

OU :

GZFR023 : Renforcement en allemand

Enseignante responsable : Helene Schreilechner

Durée : 1h30

Langue d'enseignement : allemand

Ce cours s'adresse aux étudiant.e.s ayant déjà de solides connaissances en grammaire et qui souhaitent améliorer leurs compétences orales et écrites du point de vue du contenu et de la langue. L'accent sera mis sur l'expression orale et l'expression écrite. À l'oral, nous nous concentrerons d'un côté sur des situations formelles avec des discussions / argumentations, des débats et négociations. De l'autre, nous discuterons dans des situations informelles grâce à des mises en situation, interactions et conversations ludiques. Vos compétences écrites seront développées à travers l'étude de textes de la presse actuelle sur divers sujets (culture, environnement, société, etc.), de thèmes contemporains et documents authentiques dans le but d'apprendre différents styles d'écriture.

2. Méthodologie, numérique et recherche

2.1. Premier semestre M1

G7PI001 Culture numérique

Durée : 1h

Langue d'enseignement : français

ECTS : 2

Consultez l'offre de formation sur le site du Bureau des Enseignements Transversaux.
en ligne : <http://www.univ-paris3.fr/presentation-des-ue-de-culture-numerique-pix-583080.kjsp?RH=1291629793889>

Ce cours se compose de quelques séances de CM en début de semestre, puis d'une série de TD à choisir dans l'offre de formation. Pensez à vous inscrire en ligne en temps voulu !

G7MR001 Méthodologie de la recherche (DBU)

Langue d'enseignement : français

ECTS : 2

Méthodologie de la Recherche Documentaire (MRD)

*** Objectifs généraux du cours**

- Identifier un besoin d'information et les sources disponibles
- Accéder aux informations nécessaires avec efficacité
- Évaluer de façon critique l'information obtenue
- Produire et communiquer le résultat de ses recherches

La maîtrise de la recherche documentaire vous sera donc indispensable pour constituer la bibliographie de votre mémoire de Master 1.

*** Organisation**

Cette formation obligatoire est assurée par le Département des formations des usagers de la Bibliothèque Sorbonne Nouvelle (BSN).

L'UE de MRD se compose de 12h, dont :

- deux TD (2 x 2h) en présentiel
- quatre sections de cours en ligne (8h) sur iCampus dans l'espace commun 2023/2024 - UE (MRD) Méthodologie de la recherche documentaire - M1 [Standard]
- quatre tests d'évaluation finale sur iCampus dans l'espace spécifique à votre département : G7MR001_P

Chaque étudiant doit bien vérifier qu'il a accès à ces deux espaces sur iCampus une fois son inscription pédagogique effectuée : l'espace commun contient le cours de MRD pour tous et l'espace ayant le code apogée de votre parcours contient les tests à valider.

Les TD ont lieu dans les salles A101, A201 et A301, situées aux 1er, 2e et 3e étages de la bibliothèque dans le bâtiment A, en face des bureaux d'accueil. Chaque étudiant doit se rendre dans l'espace commun MRD sur iCampus pour s'inscrire aux créneaux des TD. Les dates et horaires de ces TD seront précisés à la rentrée à partir du mois d'octobre sur votre messagerie iSorbonne.

Pour toute question, contactez formation-dbu@sorbonne-nouvelle.fr

Pour plus de détail, voir <https://www.dbu.univ-paris3.fr/formations-documentaires-en-master-1>

* Évaluation

Pour accéder à iCampus, il suffit de saisir vos identifiants iSorbonne afin d'étudier les cours dans l'espace commun de l'UE Méthodologie de la recherche documentaire.

Les dates et horaires de mise en ligne des tests seront précisés à la rentrée à partir du mois d'octobre sur votre messagerie iSorbonne.

Quatre tests d'évaluation seront à valider sur **iCampus dans l'espace intitulé G7MR001_P**. Votre note /20 sera la moyenne de ces quatre tests.

Une note supérieure ou égale à 10/20 vous permettra de valider l'UE.

Vous aurez jusqu'au **dimanche 21 janvier 2024 à 23h59** pour passer tous les tests.

* **Pour consulter le catalogue de la BSN :** <https://www.dbu.univ-paris3.fr/accueil-dbu>

G7MN001 : Outils et pratiques méthodologiques et numériques

Enseignant.e responsable : Sarah Neelsen et intervenant.e.s

Durée : 2h

Langue d'enseignement : allemand et français

ECTS : 3

Comme l'indique le titre du cours, sa fonction est double : accompagner la préparation du futur mémoire de master et acquérir des outils utiles à tout projet de recherche et de valorisation de la recherche.

Une partie des séances sera donc consacrée à des ateliers d'échanges autour du mémoire de master afin d'en délimiter clairement le sujet et de préparer son terrain de recherche ainsi que la journée des mastéran.e.s.

L'autre partie des séances sera confiée à différent.e.s intervenant.e.s et portera sur les domaines suivants : la constitution d'un corpus et d'une base de données, l'utilisation de l'outil MAXQDA, les logiciels d'accompagnement de la recherche et l'enquête de terrain.

G7MM001 : Travail tutoré du mémoire : Présentation de l'état de la réflexion

Enseignantes responsables : Anne Larrory et Sarah Neelsen

ECTS : 2

Le travail tutoré du mémoire donne lieu à une note intermédiaire. Chaque étudiant.e présente son travail lors de la journée des masterants, devant ses pairs et les enseignants chercheurs du département. Cette présentation doit durer une quinzaine de minutes pour les étudiant.e.s de M1 et sera notée. Elle aura lieu le 12 janvier 2024.

Voir dans cette même brochure la rubrique « Le mémoire de master ».

2.2. Deuxième semestre M1

G8MM002 Travail intermédiaire du mémoire

Enseignant.e responsable : directeur ou directrice de mémoire
ECTS : 8

A la fin de la première année de Master, chaque étudiant.e doit remettre à son directeur ou sa directrice de mémoire un travail intermédiaire écrit d'une longueur comprise en 15 et 20 pages. Les modalités précises sont à définir en fonction du sujet avec chaque encadrant.e.

Voir dans cette même brochure la rubrique « Le mémoire de master ».

2.3. Premier semestre M2

G9MM003 Travail tutoré du mémoire : Présentation de l'état de la réflexion

Enseignantes responsables : Anne Larrory et Sarah Neelsen
ECTS : 10

Le travail tutoré du mémoire donne lieu à une note intermédiaire. Chaque étudiant.e présente son travail lors de la journée des mastéran.e.s, devant ses pairs et les enseignants chercheurs du département. Cette présentation doit durer une vingtaine de minutes pour les étudiant.e.s de M2 et sera notée. Elle aura lieu le 12 janvier 2024.

Voir dans cette même brochure la rubrique « Le mémoire de master ».

2.4. Deuxième semestre M2

G0MM004 Rédaction et soutenance du mémoire

Enseignant.e responsable : directeur ou directrice de mémoire
ECTS : 16

La date de remise du mémoire de master ainsi que celle de la soutenance sont à définir en cours de semestre avec le directeur ou la directrice de mémoire. Le mémoire doit comporter également le rapport de stage. La soutenance se fait devant deux enseignants chercheurs et le tuteur ou la tutrice de stage.

Voir dans cette même brochure la rubrique « Le mémoire de master ».

Formations facultatives à la recherche documentaire à destination des Master 2

Afin de renforcer les compétences informationnelles des étudiants et de consolider l'articulation Master-Doctorat, le Département des formations des usagers de la Bibliothèque Sorbonne Nouvelle (BSN) vous propose de suivre tout au long de l'année (en présentiel et en distanciel*) des formations et ateliers non soumis à validation. Adaptées à vos besoins de recherche et centrées autour de six modules, ces formations vous accompagnent dans la validation de votre diplôme de M2. Vous pouvez vous inscrire en ligne sur notre site à :

- Choisir son sujet et formuler sa problématique de mémoire (1h30)
- Conseils pratiques pour optimiser sa recherche et sa rédaction (1h30)
- Savoir utiliser Word pour la rédaction de son mémoire (3h)
- Finaliser son mémoire et se préparer à la soutenance (1h30)
- S'entraîner à présenter oralement l'avancée et les enjeux de sa recherche (ateliers en petits groupes)
- Conseils pour une première inscription en thèse (2h)

Certaines formations destinées aux doctorants vous sont également ouvertes. Celles-ci couvrent des champs variés, tels que par exemple la découverte des bases de données en LSH, l'optimisation de la veille documentaire, ou encore la présentation d'outils de gestion bibliographique (Zotero). Référez-vous au programme complet en ligne. Les Master 2 peuvent s'y inscrire en tant qu'auditeurs libres dans la limite des places disponibles.

Retrouvez le détail de notre offre de formation ainsi que les modalités d'inscription sur l'onglet « Formations » puis « Ateliers ouverts à tous » de notre site internet : <https://www.dbu.univ-paris3.fr>

**En priorité pour les étudiants en ENEAD.*

3. Traduction et traductologie

Chaque semestre l'étudiant.e a le choix entre deux cours de traduction, l'un vers l'allemand, l'autre vers le français, avec plus ou moins d'éléments théoriques ou de réflexion sur l'activité de traduire (cf. les descriptifs). Il est donc possible sur une année de ne faire que de la version, que du thème ou les deux et beaucoup, un peu ou pas du tout de théorie.

3.1. Premier semestre M1 et M2

Au choix :

GYTV123 Traduction et traductologie – Version : La traduction des bandes dessinées

Enseignant responsable : Anne Larrory

Durée : 1h30

Langue d'enseignement : français

ECTS : 4

Dans ce séminaire, nous nous intéresserons à différents aspects que recouvre la traduction dans le cas de la bande dessinée : traduction d'un texte en relation avec l'image, question de la transposition d'éléments non verbaux et de typographie, traitement des références culturelles et de l'humour notamment. Nous réfléchirons au statut du texte en lien avec l'image, avec sa position spatiale et avec les indices typographiques. Nous nous intéresserons également à la place et au rôle spécifiques des traductions dans le paysage éditorial de la bande dessinée. La BD allemande a connu un renouveau depuis une trentaine d'années. Pour les travaux pratiques, nous nous focaliserons sur la traduction de BD allemandes en français, mais pourrons nous intéresser aussi, en comparaison, à la traduction du français vers l'allemand.

Contrôle des connaissances : résumé de lecture en vue d'un travail collectif en séminaire, exposé oral

Références bibliographiques :

Kaindl, Klaus: *Übersetzungswissenschaft im interdisziplinären Dialog. Am Beispiel der Comicübersetzung*, Tübingen, Stauffenburg 2004.

Mälzer, Nathalie (éd.): *Comics-Übersetzungen und Adaptionen*, Berlin, Frank&Timme, 2015.

Schwarz, Alexander: Sprachwissenschaftliche Aspekte der Übersetzung von Comics, in: *Übersetzung, Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft*, Bd. 1, 26/1, éd. par W. Koller et al., Berlin / New York, de Gruyter 2004, p. 676-683.

OU :

GYTT123 : Traduction – Thème

Enseignante responsable : Nina Regis

Durée : 1h30

Langue d'enseignement : français et allemand

ECTS : 4

Il s'agira de traduire du français vers l'allemand (thème) différents types de textes. Ce cours familiarisera ainsi les étudiant.e.s avec les différences des systèmes linguistiques de la langue source et de la langue cible et des aspects théoriques fondamentaux de la traduction :

- Analyser et interpréter des textes de diverses natures en français
- Traduire des textes vers l'allemand en respectant le style, le registre, le genre textuel.

3.2. Deuxième semestre M1

Au choix :

GZTV123 : Traduction – Version

Enseignante responsable : Céline Largier Vié

Durée : 1h30

Langue d'enseignement : français

ECTS : 4

L'objectif de ce cours est de s'entraîner à traduire différents types de textes de l'allemand vers le français. L'accent sera mis, d'une part, sur la langue à travers la mise en évidence des différences entre les systèmes linguistiques de la langue source et de la langue cible et, d'autre part, sur les outils dont le traducteur dispose et leur évolution. Le cours intégrera quelques aspects théoriques relatifs à la traduction, comme par exemple les approches ciblées vs sourcières, la gestion des spécificités culturelles et des problèmes stylistiques que pose la traduction, etc.

OU :

GZTT123 : Traduction et traductologie – Thème

Enseignant responsable : Ricarda Schneider

Durée : 1h30

Langue d'enseignement : français

ECTS : 4

Le bilinguisme, voire plurilinguisme, est largement valorisé à l'ère du monde globalisé dans lequel nous vivons. Dans un premier temps, le cours se veut une réflexion sur ce phénomène par le biais de textes proposés à la traduction et empruntés aussi bien à la littérature qu'aux sciences humaines (sociolinguistique, psycholinguistique) et ayant pour sujet commun le bilinguisme.

Dans un deuxième temps seront abordés les systèmes linguistiques allemand et français dans une approche contrastive ainsi que les problèmes de traduction qui découlent des différences typologiques entre les deux langues. Outre les techniques de traduction permettant de rendre d'une langue à l'autre les structures divergentes des deux systèmes linguistiques, on proposera des outils et des aides en dehors de l'utilisation des dictionnaires unilingues et bilingues.

Bibliographie sélective sur le bilinguisme :

Claude Esteban (1990) : *Le partage des mots*. Gallimard.

Nancy Huston (1999) : *Nord Perdu*. Actes Sud.

Claude Hagège (1996) : *L'enfant aux deux langues*. Odile Jacob.

Josiane F. Hamers & Michel Blanc (1995) : *Bilingualité et bilinguisme*. Mardaga.

Bibliographie sélective sur la traduction et la comparaison français-allemand :

BLUMENTHAL, Peter (1987) : *Sprachvergleich Deutsch-Französisch*. Niemeyer.

MACHEINER, Judith <= Monika Doherty> (1995) : *Übersetzen. Ein Vademecum*. Eichborn.

MALBLANC, Alfred (1968) : *Stylistique comparée du français et de l'allemand*. Didier.

MOUNIN, Georges (1967) : *Die Übersetzung. Geschichte, Theorie, Anwendung*. Nymphenburger.

PÉRENNEC, Marcel (1993) : *Eléments de traduction comparée français-allemand*. Nathan.

TRUFFAUT, Louis (1983) : *Problèmes linguistiques de traduction*. Max Hueber.

WANDRUSZKA, Mario (1979) : *Die Mehrsprachigkeit des Menschen*. Piper.4.

4. Séminaires d'études germaniques

Les séminaires de recherche constituent le cœur de la formation scientifique et culturelle du Master. Ils sont choisis pour moitié au sein du département d'Etudes Germaniques et pour l'autre moitié au sein du département de Médiation Culturelle (cf. ci-dessous).

Au sein du département d'Etudes germaniques, les séminaires de spécialité sont décyclés : ils sont ouverts aux étudiant.e.s en Master 1 et en Master 2.

4.1. Premier semestre M1 et M2

GYRA123 : Séminaire Arts et littérature : Histoire culturelle du handicap
--

Enseignante responsable : Sarah Neelsen

Durée : 2h

Séminaire

Langue d'enseignement : allemand

Dans ce séminaire, nous considérerons le handicap moins comme un « défaut » physique individuel que comme l'effet de certaines normes sociales (de construction, d'apprentissage, de performance). Contrairement à d'autres minorités dites invisibles, le handicap a toujours bénéficié de multiples représentations dans les arts, lesquelles ont contribué à forger notre conception de la différence, tantôt comme élection, tantôt comme châtement.

Ce cours examine l'histoire culturelle du handicap en Allemagne, principalement du début du 20^e siècle à nos jours, et la confronte aux revendications des mouvements d'émancipation des personnes handicapées et de leurs alliées à partir des années 1970. Nous nous demanderons si le handicap peut être une culture, ce que signifie l'expression « disability art » et de quelle façon l'inclusion peut modifier notre rapport aux œuvres d'art.

A l'issue de ce cours, les étudiant.e.s sauront définir et distinguer le modèle « social » et le modèle « médical » des théories du handicap et en discuter la pertinence pour le cas allemand. Ils et elles auront recherché et analysé un ensemble de représentations du handicap dans l'histoire allemande et sauront les contextualiser par rapport aux principaux jalons des mouvements d'émancipation. Ils et elles auront été sensibilisés à quelques enjeux éthiques de la diversité, résumés par le slogan « *nothing on us, without us* ».

Bibliographie :

Barnes, Colin, « Understanding the Social Model of Disability : Past, Present and Future », in Nick Watson, Alan Roulstone et Carol Thomas (éd.), *Routledge Handbook of Disability Studies*, London et New York : Routledge 2012, pp. 12-29.

Brehme, David, Petra Fuchs, Swantje Köbsell et Carla Wesselmann (éd.), *Disability Studies im deutschsprachigen Raum. Zwischen Emanzipation und Vereinnahmung*, Weinheim : Beltz Juventa 2020.

George, Uta, *Kollektive Erinnerung bei Menschen mit geistiger Behinderung*, Bad Heilbrunn : Klinkhardt 2008.

Hartwig, Susanne (éd.), *Behinderung. Kulturwissenschaftliches Handbuch*, Stuttgart : J.B. Metzler 2020.

Mitchell, David T. et Sharon L. Snyder, *The Cultural Locations of Disability*, Chicago : *The Chicago University Press*, 2005.

Poore, Carol, *Disability in Twentieth-Century German Culture*, Ann Arbor : University of Michigan Press 2007.

Rotzoll, Maïke et al. (éd.), *Die nationalsozialistische 'Euthanasie'-Aktion 'T4' und ihre Opfer. Geschichte und ethische Konsequenzen für die Gegenwart*, Paderborn/München/Wien/Zürich: Brill 2010.

Stiker, Henri Jacques, *Corps infirmes et société*, 3^e édition, Paris : Dunod 2013.

Waldschmidt, Anne (éd.), *Handbuch Disability Studies*, Wiesbaden: Springer 2022.

Et au choix pour les étudiant.e.s en M1 :

GYRL123 : Séminaire de linguistique : Communiquer dans l'espace urbain – une approche linguistique et discursive

Enseignants responsables : Céline Largier Vié

Durée : 2h

Langue d'enseignement : français

ECTS : 4

Les espaces urbains dans lesquels nous évoluons sont, si nous prenons le temps de les observer, saturés d'informations visuelles. Outre les bâtiments, qui nous fournissent, par leurs caractéristiques formelles et leur état, des éléments de compréhension de l'espace dans lequel nous nous trouvons (Chadoïn, 2014), ce dernier regorge de textes et d'images (au sens large du terme) que nous rencontrons sur les façades, dans les vitrines, sur le sol, dans les couloirs et sur les quais du métro, etc. Face à cette profusion, une question se pose : qu'est-ce que ces inscriptions ont à nous dire et comment le font-elles ? Ces textes et ces images très variés – publicité, informations à caractère officiel, graffiti, petites annonces, etc. – diffusés par le biais de supports eux aussi très divers – affiches, panneaux (papier ou digitaux), pochoirs, etc. – ont chacun une fonction communicationnelle : il peut s'agir d'informer, de mettre en garde, d'inciter à l'achat, de divertir, etc. Dans le cadre de ce séminaire, nous nous efforcerons d'observer ces textes et ces images afin de déterminer le cadre de communication (Charaudeau & Maingueneau, 2002 : 533) et d'énonciation (Maingueneau, 2002) dans lequel ils s'inscrivent, les ressorts sémiotiques auxquels il est fait appel, et de tenter de répondre aux questions suivantes : qui s'exprime ? à qui le message est-il adressé ? quelle est le but recherché par l'instance énonciative et à quels moyens recourt-elle pour y parvenir ? ces messages entretiennent-ils des liens avec d'autres messages ? etc. Pour répondre à ces questions, nous prendrons appui sur différentes manifestations de la communication dans l'espace urbain, que nous analyserons afin de tenter de dresser un panorama de cette dernière dans un contexte en constante évolution.

Bibliographie :

Chadoïn, Olivier, « « Les formes informent » : le retour du symbolique dans la fabrique de la ville néolibérale », in *Questions de communications* 2014/1 (n° 25), 2014, pp. 21-39

Charaudeau, Patrick, Maingueneau, Dominique, *Dictionnaire d'Analyse du Discours*, Paris : Seuil, 2002.

Comoy Furaso, Edwige (Dir.) : *Street art 1 Contours et détours*, *Cahiers de narratologie* n° 29, 2015 (consultable en ligne : <https://journals.openedition.org/narratologie/7325>)

Lamizet, Bernard, « La polyphonie urbaine : essai de définition », in Denoit, Nicole, Mignot, Marie-Pascale, *La ville dans tous les sens, Communication et organisation* 32, 2007, pp. 14-25
Maingueneau, Dominique, « Situation d'énonciation, situation de communication », in Figuerola, M. C. et al. (Eds.), *La linguística francesa en el nuevo milenio*, Lleida, 2002

Pinter, Vanina, *L'affiche a-t-elle un genre ?*, Collection Milieux 004, Lyon : Éditions deux-cent-cinq, 2022

Varga, Renâta, « Les écrits dans la ville : typologie », in *Communication et langage* n° 124, 2000, pp. 106-117 (consultable en ligne : https://www.persee.fr/doc/colan_0336-1500_2000_num_124_1_3012)

Sitographie :

<https://www.europeana.eu/fr/exhibitions/when-walls-talk/turmoil-and-unity>

<https://www.scriptopolis.fr/>

OU :

GYRS123 : Séminaire d'histoire et de civilisation : Construire l'ethnicité en Europe centrale et orientale

Enseignant responsable : Pierre de Trégomain

Durée hebdomadaire : 2h

Langue d'enseignement : allemand avec synthèses régulières en français

ECTS : 4

Ce séminaire a pour objectif d'analyser les conditions d'apparition et d'évolution de l'idéologie raciale et des catégories ethniques qu'elle a mises en place dans l'histoire allemande depuis la seconde moitié du XIXe siècle jusqu'au lendemain de la Seconde Guerre mondiale.

Nous nous intéresserons tout d'abord aux théories de l'ethnicité en sciences sociales qui opposent à la pensée essentialiste, définissant l'ethnicité comme une communauté d'origine et de culture, une déconstruction depuis les années 1970 en considérant l'ethnicité à la fois comme un processus social d'identification et de démarcation culturelles et comme un outil politique de mobilisation et de domination. Nous procéderons ensuite à une approche chronologique en étudiant comment le projet national allemand s'est constitué autour de l'idée d'une origine commune qui a culminé avec la doctrine raciale du Troisième Reich. Nous accorderons une attention toute particulière aux phénomènes d'ethnisation, de diasporisation et de métissage des populations germanophones d'Europe centrale et orientale au cours des XIXe et XXe siècles, en analysant notamment les rapports culturels judéo-allemands, et à la façon dont elles se sont redéfinies après la Seconde Guerre mondiale (réassignation identitaire dans le bloc communiste, intégration en RFA, RDA, en Autriche, en Israël, acculturation dans l'émigration etc.). Nous mettrons enfin à profit des comparaisons avec d'autres aires culturelles pour identifier les mots performant l'ethnicité.

Une lecture d'articles sera exigée en amont de chaque séance.

MCC : un exposé et un devoir final sur table

Bibliographie succincte :

-Rogers Brubaker, *Ethnicity without groups*, Cambridge, Mass. 2004.

-Johann Chapoutot, *La Loi du sang. Penser et agir en nazi*, Gallimard, 2014.

-« Ethnizität » im [Online-Lexikon zur Kultur und Geschichte der Deutschen im östlichen Europa](#)

-Philippe Poutignat, Jocelyne Streiff-Fenart, *Théories de l'ethnicité*, Suivi de : *Les groupes ethniques et leurs frontières*, par Fredrik Barth, PUF, 2008.

Séminaire d'ouverture : War in the Museum. Practices, Narratives, Spaces of Memory (International Blended Learning Seminar)

Enseignant.e.s responsables : Franziska Metzger, Katarzyna Bojarska, Christine Gundermann, László Munteán, Irmgard Zündorf and Armin Owzar

Universités partenaires : Université pédagogique de Lucerne (CH) ; Universités de Cologne (D), Berlin (D), Nimègue (NL) et Varsovie (PL)

Durée : du 16 octobre 2023 au 15 décembre 2023 avec une excursion en avril ou mai 2024 dans une ville européenne (Dresde ou Gdansk)

Nombre de participant.e.s parisien.ne.s limité à cinq !

Type d'enseignement : TD (bimodal : en ligne, avec un atelier en présentiel pendant l'excursion)

Langue d'enseignement : anglais

ECTS : 4

The master seminar with participants from Lucerne, Paris, Cologne, Berlin, Nijmegen and Warsaw focuses on the analysis of practices and narratives of war memory in European museums and exhibitions by systematically addressing the construction, public use, contestation and transformation of memory. The seminar aims to deconstruct blind spots in past and present constructions of European and national memories. Comparative perspectives on different national contexts and their interconnections will be specifically analyzed. Through a digital classroom and live seminars with professors, students will collaborate and share ideas with their international peers, reflect on texts, and analyze primary sources in a variety of formats (e.g., short, collaborative papers, forums, live online presentations, etc.). In April or May 2024, we will meet for a workshop in a European city (Dresden or Gdansk) where we will visit a military history museum.

Instructional modes: Weekly group discussion and collaboration on Moodle, mandatory two-day workshop in April or May 2024 (trip and accommodation financed by the Swiss state), short written assignments. **The number of participants is limited!**

Cf. <https://portal.uni-koeln.de/international/uzk-weltweit/eduventure/eduventure-cologne-ivac/ivac-2020-2021/public-history/teachers-voices>)

Pour candidater au séminaire, veuillez contacter Armin OWZAR (armin.owzar@sorbonne-nouvelle.fr). **Attention ce cours ne peut pas vous être crédité !**

Une bibliographie sera distribuée en cours.

4.2. Deuxième semestre M1

GZRA123 : Séminaire d'arts et littérature : Le théâtre pour l'enfance et la jeunesse comme espace de jeu : formes de théâtre participatives et immersives avec des enfants et des adolescents en Allemagne

Enseignante responsable : Florence Baillet

Langue d'enseignement : allemand et français

ECTS : 4

Le théâtre pour l'enfance et la jeunesse est marqué actuellement en Allemagne (tout comme, plus généralement, les scènes théâtrales européennes) par un engouement pour des formes participatives, mettant l'accent sur les interactions entre la scène et la salle, et/ou des formes immersives, reposant sur un engagement corporel et sensoriel du public. Le théâtre pour l'enfance et la jeunesse se voit, dans le même temps, tout particulièrement investi de missions à la fois pédagogiques, sociales et politiques, censées lui permettre de justifier son existence (et ses subventions), au-delà de la dimension esthétique. Nous examinerons ce paradigme participatif et/ou immersif dans le théâtre pour l'enfance et la jeunesse à partir des deux fils rouges suivants :

-nous effectuerons une mise en perspective historique en nous penchant sur la conception d'un théâtre d'enfants développée sous la République de Weimar par Walter Benjamin, sous l'influence d'Asja Lacis et de Bertolt Brecht. Nous prendrons également en compte la réception de ces idées benjaminienes en RFA à la fin des années 1960 et au début des années 1970 dans le cadre du Spielklub Kulmer Straße 20a ou des débuts du Grips Theater berlinois, ainsi que le nouvel intérêt que suscite, depuis le début du XXIe siècle, chez des collectifs théâtraux contemporains tels que Gob Squad et Rimini Protokoll, la participation d'enfants et/ou d'adolescents. Nous ferons des comparaisons avec le théâtre dit « jeune public » français qui, à la différence du théâtre d'enfants de Walter Benjamin, a été avant tout et surtout conçu, que ce soit sous l'égide de Léon Chancerel ou de Catherine Dasté, comme un théâtre joué par des adultes pour un public d'enfants.

-nous nous attacherons, ce faisant, à problématiser la participation et l'immersion de spectateurs dans le cadre du théâtre pour l'enfance et la jeunesse. Là où les formes participatives et/ou immersives sont aujourd'hui, la plupart du temps, d'emblée perçues positivement et valorisées, que ce soit par les artistes, le public ou les décideurs politiques, il s'agira d'adopter un regard critique sur ces dernières. On se demandera par exemple dans quelle mesure elles peuvent offrir un espace de jeu, voire de subjectivation et d'émancipation, ou bien seraient au contraire susceptibles de s'apparenter à des formes de manipulation : selon les projets et les spectacles (à observer à chaque fois dans le détail de leurs dispositifs), quel cadre est instauré, et comment ? De quelle façon le public visé est pris en compte dans ses spécificités ? Quel rôle incombe à l'adulte ?

Nous nous interrogerons par ailleurs de manière réflexive, tout au long du séminaire, sur les sources et approches auxquelles il est possible de recourir pour étudier de telles expérimentations théâtrales.

Les différents documents discutés lors du cours seront mis à disposition sur i-campus, et une bibliographie (+ sitographie) sera fournie au début du séminaire.

Au choix :

GZRL123 : Séminaire de linguistique : La langue équitable en genre (*gendergerechte Sprache*)

Enseignante responsable : Laure Gautherot

Durée : 2h

Langue d'enseignement : allemand et français

ECTS : 4

Très fréquemment objet de controverse et de polémique médiatique suite à son utilisation dans l'espace public germanophone, la langue équitable en genre (*gendergerechte Sprache*) vise la

(dé)construction de l'identité linguistique véhiculée par le genre, par la remise en question des modèles binaires transmis dans et par la langue au sein des sociétés hétéro-normatives occidentales. Le séminaire sera consacré à l'étude de cette variété linguistique de l'allemand et à ses évolutions, dont témoignent les différentes appellations « *genderinklusiv* », « *gendersensibel* », « *genderübergreifend* », « *geschlechtsneutral* ».

Partant de la linguistique féministe initiée par Luise Pusch et d'une contextualisation normative de la langue équitable en genre, nous nous intéresserons aux stratégies pragmatiques (visibilité, neutralisation, perturbation grapho-stylistique) et aux procédés linguistiques correspondants. La productivité linguistique importante des formes lexicales et sémantiques de la désignation équitable en genre, comme l'astérisque du genre, la forme tronquée en -x et le I majuscule (Binnen I), sera analysée dans différents types de texte (réglementations universitaires et *Leitfäden*, programmes de partis politiques, manuels d'allemand langue étrangère, textes épigraphiques et supports de communication muséale). Nous comparerons également les formes de la langue équitable en genre de l'allemand à celles de la langue et de l'écriture inclusive du français.

Bibliographie :

AG Feministisch Sprachhandeln der Humboldt-Universität zu Berlin (2014/2015) : *Was tun? Sprachhandeln – Aber wie? W_Ortungen statt Tatenlosigkeit!* Berlin : hinkelstein sozialistische GmbH. http://feministisch-sprachhandeln.org/wp-content/uploads/2014/03/online-version_sprachleitfaden_hu-berlin_2014_ag-feministisch-sprachhandeln.pdf

Bundeszentrale für politische Bildung (2022) : *Geschlechtergerechte Sprache. Aus Politik und Zeitgeschichte*, 5–7/2022. <https://www.bpb.de/shop/zeitschriften/apuz/geschlechtergerechte-sprache-2022/>

Diewald, Gabrielle / Steinhauer Anja (2020) : *Handbuch geschlechtergerechte Sprache. Wie Sie angemessen und verständlich schreiben*. Berlin: Dudenverlag.

Elmiger, Daniel (2008) : *La féminisation de la langue en français et en allemand. Querelle entre spécialistes et réception par le grand public*, Paris: Honoré Champion.

Klann-Delius, Gisela (2005) : *Sprache und Geschlecht*, Stuttgart : Metzler Verlag.

Kotthoff Helga / Nübling Damaris, unter Mitarbeit von Claudia Schmidt (2018) : *Genderlinguistik, Eine Einführung in Sprache, Gespräch und Geschlecht*. Tübingen : Narr Studienbücher.

Pusch Luise (1996) : *Das Deutsche als Männersprache*, Frankfurt am Main : Suhrkamp

Schneider, Jan Georg (2020) : « Geschlechtergerechter Sprachgebrauch im Deutschen. Grammatische, pragmalinguistische und gesellschaftliche Aspekte », in: Georg Albert / Lothar Bluhm / Markus Schiefer Ferrari (Hgg.): *Political Correctness. Kultur- und sozialgeschichtliche Aspekte*. Marburg: Tectum, 45-72.

Stefanowitsch, Anatol (2017) : « Genderkampf », in : André Meinunger, Antje Baumann, (eds.), *Die Teufelin steckt im Detail. Zur Debatte um Gender und Sprache*, Berlin : Kulturverlag Kadmos, p.121-128.

OU :

GZRS123 : Séminaire d'histoire et de civilisation : Die Repräsentation internationaler Beziehungen in der deutschen und französischen Ikonographie des 20. und 21. Jahrhunderts (= Politique étrangère et relations internationales XX-XXIe)

Enseignants responsables : Armin Owzar

Durée : 2h

Langue d'enseignement : allemand
ECTS : 4

Mit dem sich im 19. und 20. Jahrhundert vollziehenden Gestaltwandel „vom Kabinettskrieg zum totalen Krieg“ (Michael Salewski), einem Prozess, in dessen Verlauf zunehmend sämtliche Ressourcen der Gesellschaft mobilisiert und kontrolliert wurden, entwickelten sich außenpolitische Entscheidungen zu existentiellen Fragen auch für die zivile Bevölkerung. Dementsprechend wurde Außenpolitik zusehends zu einem zentralen Thema der öffentlichen wie der veröffentlichten Meinung – was die Regierungen aller, nicht nur autoritärer und totalitärer, sondern auch demokratischer Systeme einem besonderen Druck aussetzte. Denn einerseits sind Außenpolitiker und Diplomaten darauf bedacht, diskret zu handeln. (Wenn es ein Arkanum gebe, „dessen Schleier schwer zu lüften“ seien, dann sei dies die Außenpolitik, hat der Friedensforscher Ernst-Otto Czempiel einmal bemerkt: Gegen aktuelle Kritik schirme sie sich ab, „mit dem Hinweis auf nationale Interessen oder solche der Sicherheit“). Andererseits müssen außenpolitische, namentlich Krieg und Frieden betreffende Entscheidungen der eigenen Bevölkerung auf möglichst anschauliche und nachvollziehbare Weise vermittelt und auf internationaler wie nationaler Ebene legitimiert werden. Das gilt insbesondere für eine Politik, die territoriale Zugewinne zum Prestigeobjekt macht und auf eine Revision bestehender Grenzen oder auf imperialistische Expansion setzt. Aber auch jene Regierungen, die einer solchen Politik Einhalt gebieten wollen, sehen sich gezwungen, in der Öffentlichkeit Überzeugungsarbeit zu leisten. Eine nüchterne, ausschließlich auf völkerrechtliche Aspekte Bezug nehmende Vermittlung stößt dabei schnell an ihre Grenzen. Oftmals sind es denn auch geschichtspolitische Argumente, die den entscheidenden Ausschlag geben. Besonderer Beliebtheit erfreuen sich dabei Vergleiche mit der NS-Zeit (immer wieder: München 1938). Ganz wesentlich ist zudem der Rückgriff auf künstlerische Inszenierungen von Außenpolitik: mit Hilfe von Gemälden, Photographien oder Karikaturen werden Nichtangriffspakte und Bündnisse, Kriege und Friedensschlüsse gerechtfertigt bzw. in Frage gestellt; politische Feste und Militärparaden dienen der Selbstdarstellung nationaler Größe; aber auch Architektur wird zur Vermittlung außenpolitischer Visionen eingesetzt.

Das Master-Seminar will anhand konkreter Fallstudien solche *geschichtspolitischen Instrumentalisierungen* und *ikonographischen Inszenierungen* im 20. und 21. Jahrhundert unter besonderer Berücksichtigung der deutsch-französischen Beziehungen analysieren. Konkret geht es um die Darstellungen von Waffenstillstand, Friedensschluss und Kapitulation (Compiègne 1918 und 1940, Versailles 1919, Reims und Berlin-Karlshorst 1945), um pazifistische Visionen (Cité universitaire de Paris) und Rivalitäten (Pariser Weltausstellung 1937), um Freundschaftsverträge (Elysée-Vertrag 1963) und diplomatische Beziehungen (zwischen Frankreich und der Bundesrepublik Deutschland 1949-2023) sowie um die Inszenierung historischer Persönlichkeiten (Charlemagne) im Kontext zuerst des Vernichtungskriegs und dann der Europäischen Integration.

Aus administrativen Gründen beginnt das Seminar erst in der **ersten März-Woche 2024**. Vorab ist für **Mitte Februar** eine Konstituierende Sitzung (*en ligne*) geplant. Alle weiteren Sitzungen finden dann wöchentlich *en présentiel* statt. Hinzu kommen die nachzuholenden Sitzungen, die im Rahmen einer innerstädtischen **Exkursion (Anfang März)** und einer **bi-modalen Blockveranstaltung (Ende April)** geplant sind. Diese Sitzungen finden in enger Kooperation mit Prof. Swen Geiss und Architektur-Studierenden der Alanus Hochschule (bei Bonn) bzw. mit Prof. Dr. Claudia Garnier und Studierenden der Kulturwissenschaften der Universität Vechta statt.

Bibliographie indicative :

Peter Burke, *Augenzeugenschaft. Bilder als historische Quellen*, Berlin 2010

Gerhard Paul, *Das visuelle Zeitalter. Punkt und Pixel*, Göttingen 2016

5. Séminaires de médiation culturelle

Les séminaires de médiation culturelle sont dispensés au Département de médiation culturelle. Pensez à vous manifester auprès des enseignant.e.s en début de semestre pour vérifier que vous êtes sur leur liste d'inscription et avoir accès aux supports numériques sur Icampus. Consultez aussi les informations spécifiques diffusées par le secrétariat de ce département.

Attention ! Seul.e.s 4 étudiant.e.s peuvent être accueilli.e.s par cours. Merci de respecter cette jauge et de vous répartir harmonieusement au sein du groupe.

Au choix :

M7PE302 Séminaire de médiation culturelle : Pratiques curatoriales

M7PE301 Séminaire de médiation culturelle : Médiation des œuvres

Enseignante responsable : Cécile Camart (M7PE302) et Aymeric Vergnon (M7PE301)

Durée : 1+1 h

Langue d'enseignement : français

ECTS : 2 + 2

Ces deux unités forment un bloc et ne peuvent pas être pris séparément.

M7PE302 - Pratiques curatoriales (Cécile Camart)

[Mardi 14h – 16h, 6 séances, dates à préciser]

À l'intersection entre le champ de l'histoire et de la théorie de l'art contemporain, et celui de la muséologie, il s'agira d'explorer la scène des arts plastiques telle qu'elle se structure du début des années 1960 jusqu'à nos jours, dans le contexte de la mondialisation, et de l'essor des biennales internationales (Venise, Documenta...) sous l'égide de grandes figures – critiques d'art, conservateurs, commissaires d'exposition. Au cours de cette longue période se dessinent les premiers gestes fondateurs d'une pratique curatoriale qui s'attache à interroger, tout d'abord, ce que l'art contemporain fait au musée. En effet, le cadre muséal, marchand et médiatique d'un certain nombre de pratiques artistiques s'est trouvé modifié par ces dernières, tout comme leurs conditions de visibilité et de monstration. Comment se constituent les premières collections d'art moderne puis contemporain, aux États-Unis et en Europe ? Quels modèles se confrontent au cours du XX^e siècle ? Quelles sont les visées et les choix muséographiques assumés par les conservateurs et les historiens d'art ? À partir des années 1970, l'idée de « musée d'art contemporain » soulève de nombreux paradoxes dont ne manquent pas de s'emparer les historiens et théoriciens de l'art, mais aussi les artistes, à leur tour théoriciens et producteurs de « récits autorisés ». Il s'agira ensuite d'enclencher l'analyse d'autres phénomènes qui s'inscrivent dans cette continuité, et interrogent, cette fois, ce que le musée fait à l'art contemporain. À ce titre, le courant de la critique institutionnelle formera le fil conducteur des séances. Ce terme, qui trouve son ancrage dans de nombreuses propositions conceptuelles d'artistes américains actifs au milieu des années 1960, désigne ainsi la première génération, suivie de deux autres, actrice d'une véritable « pratique critique » qui place au centre de sa réflexion les modalités de la production artistique, et en dénonce les dispositifs institutionnels,

politiques, économiques. Les propositions de ré-exposition de l'art, entre réécriture d'un récit historique et fictionnalisation de l'espace d'exposition, ouvriront enfin de nouvelles pistes pour débattre.

Jauge : 4 personnes

Bibliographie :

- ALTSHULER B. (ed.), *Collecting the New. Museums and Contemporary Art*, Princeton, Princeton University Press, 2005
- BAWIN J., *L'artiste commissaire. Entre posture critique, jeu créatif et valeur ajoutée*, Paris, Ed. des archives contemporaines, 2014
- BISHOP C., *Installation Art. A Critical History*, Londres, Tate Publishing, 2005
- BISHOP C. (ed.), *Participation. Documents of Contemporary Art*, Londres, Whitechapel Gallery/The MIT Press, 2006
- BUREN D., *Les Écrits, 1965-1995 (vol. 1)*, Paris, Flammarion, 2012
- CAILLET E. et PERRET C. (dir.), *L'art contemporain et son exposition, t.1 et 2*, Paris, L'Harmattan, 2010
- DERIEUX F. (dir.), *Harald Szeemann, méthodologie individuelle*, Zürich, jrp/ringier, 2007
- GLICENSTEIN J., *L'invention du curateur. Mutations dans l'art contemporain*, Paris, PUF, 2015 ; GREENBERG R., FERGUSON W. B., NAIRNE S. (eds.), *Thinking about Exhibitions*, New York, Routledge, 1996
- LORENTE J. P., *Les musées d'art moderne et contemporain : une exploration conceptuelle et historique*, Paris, L'Harmattan, 2009
- O'DOHERTY Brian, *White Cube, l'espace de la galerie et son idéologie*, Zürich, jrp/ringier, 2008
- POINSOT J.-M., *Quand l'oeuvre a lieu. L'art exposé et ses récits autorisés*, Genève, Mamco, 2008 (1999)
- PUTMAN J., *Le musée à l'oeuvre : le musée comme médium dans l'art contemporain*, Paris, Thames & Hudson, 2002
- WEIBEL P. & BUDDENSIEG A. (eds.), *Contemporary Art and the Museum. A Global Perspective*, Ostfildern, Hatje Cantz, 2007.

M7PE302 – Médiation des œuvres(Aymeric Vergnon)

[Lundi 16h-18h, 6 séances, dates à préciser]

Cet atelier pratique a pour objectif d'explorer, face aux œuvres, d'autres modalités d'écriture. Comment écrire non plus « sur » mais « à partir » ou « à côté » d'une œuvre ? Comment proposer une écriture singulière et personnelle qui donne à voir et qui propose une expérience renouvelée de la médiation culturelle ? La littérature offre d'intéressantes modulations de notre sensibilité visuelle. À partir d'une exploration au Centre Pompidou, le cours sera donc un atelier d'écriture où chacun-e tentera de trouver son style, entendu au sens fort, comme l'inflexion d'un regard porté.

OU :

M7PE202 Séminaire de médiation culturelle : Muséologie. Fonctions du musée

Enseignantes responsables : Aurore Tisserand et Aurore Kalina

Durée : 2h (attention créneau variable)

Langue d'enseignement : français

ECTS : 4

Hebdomadaire : mardi 18h 20h (Aurore Tisserand) : 19/09, 03/10, 17/10, 07/11, 21/11, 05/12
/ mardi 18h30 – 20h30 (Aurore Kalina) : 26/09, 10/10, 24/10, 14/11, 28/11, 12/12.

L'ensemble des missions du musée sera abordé à partir de cas pratiques fondés sur des expériences récentes. Toutes les fonctions muséales et les engagements fondamentaux des musées seront examinés par deux expertes professionnelles du secteur. Aurore Kalina, cheffe du département de la médiation au Musée des Invalides analysera les questions centrales liées à l'accueil et au développement des publics, à la politique de médiation culturelle, à la communication et à la diffusion, à l'édition d'outils d'aide à la visite. Aurore Tisserand, responsable de la régie des œuvres au Centre de Recherche et de Restauration des Musées de France (C2RMF) abordera toute la chaîne opératoire liée à la conservation préventive, à la conservation curative, à la restauration, à la régie des œuvres, à leur mouvement avec une étude des protocoles et des normes internationales.

Jauge : 4 personnes

5.2. Deuxième semestre M1

Au choix :

M8PE102 Séminaire de médiation culturelle : Gestion de l'exposition

Enseignant.e responsable : [à venir]

Durée : 2h (tous les quinze jours)

Langue d'enseignement : français

ECTS : 2

Ce cours abordera les diverses étapes de mise en œuvre d'une exposition dans un contexte territorial ou une institution muséale. Nous verrons quelles sont les différentes phases de projet de conception d'une exposition de sa conceptualisation à sa réalisation puis à son évaluation. Organiser une exposition nécessite un ensemble de démarches : définir un commissariat, élaborer un budget (moyens matériels et financiers, recherche de financements publics ou privés, sponsoring, mécénat), connaissance du cadre légal, élaboration d'un projet de médiation culturelle à destination de différents types de publics. Enfin, la création d'une exposition nécessite également de communiquer en interne et en externe avec différents services compétents.

Jauge : 4 personnes

OU :

M8PE201 : Médiation du patrimoine et de l'exposition : Conception de contenus

Enseignant.e responsable : Julia Parisot

Durée : 2h

Langue d'enseignement : français

ECTS : 2

Mercredi soir 18h-20h

Ce cours aura pour enjeu de se repérer dans la diversité des contenus de médiation proposés aux publics à l'heure actuelle. L'analyse de l'existant permettra à chacun de se constituer un répertoire d'outils critiques visant à se forger sa propre pratique.

Dans une perspective expérimentale, les étudiant.e.s travailleront à la conception et l'activation d'un support ou d'une action de médiation dans le contexte donné d'une structure culturelle francilienne.

L'accent sera particulièrement mis sur la méthodologie de recherche – mobilisant tant l'histoire de l'art, la sociologie que les politiques culturelles, ainsi que sur les choix d'écriture.

Jauge : 4 personnes

5.3. Premier semestre M2

Au choix :

M9GP201 Séminaire de médiation culturelle : Géopolitique de l'art
--

Enseignant responsable : Bruno Nassim Aboudrar

Durée : 2h

Langue d'enseignement : français

ECTS : 3

Le séminaire se consacre aux formes que prennent les questions géopolitiques contemporaines dans l'œuvre d'artistes qui choisissent d'en traiter. L'enquête procède en croisant une approche par zones (Proche et Moyen-Orient, Nouvelles routes de la soie, Amériques, etc.) et par thématiques (eau, ressources et énergies, anthropocène, migrations, etc.). Le programme précis du séminaire dépend en grande partie de l'actualité, car une place importante est donnée aux événements géopolitiques et artistiques en cours.

Jauge : 4 personnes

Bibliographie :

Kantuta Quiros et Aliocha Imhof, *Géoeesthétique*, Dijon, B42, 2014.

Nathalie Obadia, *Géopolitique de l'art contemporain*, Le Cavalier bleu, 2019.

OU :

M9GP206 Séminaire de médiation culturelle : Culture et politique dans le monde

Enseignant.e.s responsables : [à venir]

Durée : 2h

Langue d'enseignement : français

ECTS : 3

Ce cours a pour objectif principal de présenter les différentes dimensions d'une politique de la culture en Europe et de l'Europe : modèles nationaux de politique culturelle, rôle culturel des institutions et des programmes européens, collectivités territoriales et réseaux d'acteurs de la culture. On privilégiera l'étude de la situation actuelle mais en rappelant autant que possible les origines dans une temporalité moyenne du demi-siècle écoulé.

Jauge : 4 personnes

Bibliographie :

Anne-Marie Autissier, *Europe et culture : un couple à réinventer ? Essai sur 50 ans de coopération culturelle européenne*, Editions de l'Attribut, 2016.

Gérard Noël (dir.), *Penser et construire l'Europe, 1919-1992*, éd. Atlande, 2008.

Guy Saez et Jean-Pierre Saez (dir.), *Les nouveaux enjeux des politiques culturelles. Dynamiques européennes*, La Découverte, 2012.

V9CA108 : Histoires du cinéma allemand

Enseignant.e.s responsables : Matthias Steinle

Durée : 2h

Langue d'enseignement : français (films diffusés en allemand)

ECTS : 3

Le cours aura lieu jeudi, 16h-18h à l'Institut Goethe (17 avenue d'Iéna, 75116 Paris)

« Good Bye Fassbinder ! », ce titre du seul ouvrage français (Pierre Gras, 2011) sur le cinéma allemand contemporain se moque non pas de l'enfant terrible du second âge d'or du cinéma (ouest-)allemand, mais de la méconnaissance du cinéma allemand après la mort de Fassbinder. Pourtant, le succès de films et d'acteur·rices allemand·es à Cannes ces dernières années incite les critiques à évoquer une renaissance du cinéma allemand. Le séminaire propose d'explorer le cinéma de l'Allemagne réunifiée et de le faire découvrir via une programmation à concevoir par les étudiant·es.

Lors de la première partie du séminaire, nous participerons à une master-class avec la monteuse Bettina Böhler qui a débuté sa carrière dans les années 1980 et a travaillé avec des cinéastes de la « Berliner Schule » (école de Berlin), notamment Christian Petzold et Angela Schaneleck. La seconde partie sera dédiée à un travail de programmation : les étudiant·es puiseront dans le riche catalogue de l'Institut Goethe pour créer un programme de films présentés à l'Institut Goethe et dans ses cinémas partenaires. Il est attendu des étudiant·es un fort engagement dans toutes les étapes de cette programmation.

Bibliographie :

Gras, Pierre, *Good Bye Fassbinder ! Le cinéma allemand depuis la réunification*, Paris, Actes Sud 2011.

Ebbrecht, Tobias, Thomas Schick, (dir.), *Kino in Bewegung. Perspektiven des deutschen Gegenwartsfilms*, Wiesbaden, VS Verlag für Sozialwissenschaften, 2011.

LE STAGE

Attention ! Le stage doit obligatoirement avoir lieu au second semestre de la deuxième année. Aucune dérogation ne sera accordée. C'est aussi pendant le stage que le mémoire de master est finalisé. Pour les modalités pratiques, cf. le « vademecum des stages ».

DURÉE

Le dernier semestre du Master "Métiers de la culture dans le domaine franco-allemand" est dédié à un stage long, d'au moins deux mois (200h minimum). Durant le stage, nécessairement

en rapport avec les métiers de la culture en contexte interculturel, l'étudiant.e doit être en position active (pas de stage d'observation).

RÉFÉRENT.E.S

Les étudiant.e.s doivent chercher leur stage de manière autonome.

La responsable des stages les appuie dans leurs démarches.

Contact : Sarah Neelsen, Bureau B545, sarah.neelsen@sorbonne-nouvelle.fr

Vous pouvez également contacter le Bureau de stage de l'Université Sorbonne Nouvelle

Contact : stages@sorbonne-nouvelle.fr

Page : <http://www.univ-paris3.fr/convention-de-stage-mode-d-emploi--445783.kjsp?RH=1488295442571>

DÉMARCHES

C'est toujours le département et non le bureau des stages qui signe les conventions. Il est recommandé d'entamer la recherche du stage dès le début du Master 2 et d'anticiper aussi sur les démarches administratives (prévoir au moins trois semaines entre le moment où vous avez trouvé un stage et le début de votre activité).

Le stage peut être effectué en France ou à l'étranger, à partir du mois de février. Les dates exactes sont à négocier avec le lieu de stage, en accord avec la responsable des stages à l'université. Pour les stages à l'étranger (pays membres de l'UE), des démarches spécifiques sont requises.

ÉVALUATION

Elle se fait en deux parties :

L'exposé du projet de stage à la fin du S9

La soutenance du rapport de stage (conjointement avec le mémoire de recherche) à la fin du S10

Le rapport de stage doit être rendu en même temps que la partie recherche du mémoire de master, soit en première session (mi-mai) ou en deuxième session (début juillet).

C'est le directeur ou la directrice de mémoire qui décide de la composition du jury de soutenance (deux enseignants chercheurs et un.e représentant.e du lieu de stage).

Pour le détail des modalités pratiques, reportez-vous au « **vademecum des stages** » distribué en début d'année.

ET APRES LE MASTER ? Débouchés

Après le master, vous pouvez trouver des débouchés dans différents domaines de la culture, par exemple (liste non-exhaustive) : gestion de projet, programmation, édition, documentation, communication, tourisme, institutions culturelles nationales et internationales, relations franco-allemandes.

EXEMPLES d'EMPLOIS OCCUPES PAR DES ALUMNI DU DEPARTEMENT :

- Chargé.e de mission pour l'Allemagne et l'Autriche chez Europa Cinema
- Responsable du fonds « Aide aux cinémas du monde »
- Co-organisateur.trice du festival de cinéma jeunesse de Rimouski (Canada)
- Rédactrice pour un webmagazine culturel du Grand Est Transfrontalier (Chloé, promotion MCFA 2020)
- Chargée de communication pour la Maison Heinrich Heine (Oriane, promotion MCFA 2020)
- Assistant.e de direction, chargé.e de la programmation d'un institut culturel
- Assistante cheffe de projet pour Appassionato (Clara, promotion MCFA 2021)
- Assistante de projet au Bureau international de l'édition française (Hannah, promotion 2020)
- Responsable communication et marketing dans une galerie d'art à Paris (Veronica, promotion MCFA 2020)
- Service civique aux relations public d'un théâtre (Esther, promotion MCFA 2020)

Des portraits d'ancien.ne.s étudiant.e.s du département d'Etudes germaniques sont disponibles dans la revue *Asnières-à-censier* : <https://www.asnieres-a-censier.fr/nos-alumni-1/>

Poursuivre en doctorat

Pour vous informer sur le doctorat et les études doctorales, vous pouvez :

- assister à la **Réunion d'information sur le doctorat** en distanciel sur Google Meet mercredi 6 mars 2024 17H-19H
(le lien sera diffusé aux mastérants/tes dès le mois de février)
- assister aux **Journées Parcours du/de la doctorant/e de l'Ecole Doctorale 625** à la Maison de la recherche (4 rue des Irlandais Paris 5^{ème}) et en bimodal vendredi 22 mars 2024 9h-18H et samedi 23 mars 2024 9H-13H
(le programme sera diffusé aux mastérants/tes début mars)
- consulter le **site de l'Ecole doctorale ED 625 MAGIE**
<http://www.univ-paris3.fr/ed-625-mondes-anglophones-germanophones-indiens-iraniens-et-etudes-europeennes-magie-20683.kjsp>
- prendre **rendez-vous avec la directrice de l'Ecole doctorale ED 625**
florence.baillet@sorbonne-nouvelle.fr

Les conditions pour s'inscrire en thèse à la Sorbonne Nouvelle sont en règle générale les suivantes (avec des dérogations cependant possibles en fonction des parcours des candidats/tes) :

- avoir obtenu **une moyenne d'au moins 14/20** en Master.
- avoir rédigé **un mémoire de type « recherche »** (80 pages environ) dans le cadre de son Master.

Association Pierre Bertaux

L'Association Pierre Bertaux est le réseau des diplômés du Département d'Etudes Germaniques de la Sorbonne Nouvelle – Paris 3. Son objectif est de développer un réseau d'anciens en étroite liaison avec les étudiants en Études Germaniques, notamment grâce à la constitution d'un annuaire et à la création d'un réseau de partenaires professionnels.

Contact : asso.pierre.bertaux@gmail.com

Site web : <http://www.asnieres-a-censier.fr>



Rejoignez notre réseau
sur LinkedIn !